

Useful Hints for Interpretation Services in Schools



What you should know:

- Your student's school should provide linguistic help if it is requested
- Interpretation services can be used regardless of the parents or students English language abilities
- The person providing interpretation services should be capable and competent

It is not enough to be bilingual!

The interpreter should be adequately competent and trained to translate documents and interpret during meetings

During the meeting:

- Grant extra time for the meeting, as the same information will be repeated twice
- When the meeting starts, make sure all the attending members are aware there is an interpreter
- Talk directly with the team members and family in complete sentences
- Explain yourself clearly when the interpreter asks for clarification and allow the interpreter to control the length of the speech segments
- Make sure the interpreter shares all the information given by the team and family
- Make time at the end for questions

What to do if you feel the interpreter is not providing quality service:

- If the interpreter seems to be paraphrasing, speak up during the meeting to make sure all the information is being translated correctly
- Ask clarifying questions to get all the information needed
- If this does not happen, the team and/or family can request another meeting with a different interpreter

Documents and Signatures

- If possible, a copy of the document should be given to the family in their native language if the document requires signatures
- If the document cannot be translated ahead of time, please allow time for the interpreter to translate and explain the document
- Make sure the family has complete understanding of what they are signing for
- Include the interpreter's information on the document and have them sign it as well

INTERPRETERS AND TRANSLATORS ONLY PROVIDE COMMUNICATION

FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER.

They do not offer advice, opinions, or judge the effectiveness or correctness of the communication.

Consejos Útiles para Servicios de Interpretación en las Escuelas

Lo que usted debe saber:

- La escuela de su estudiante debe proporcionar asistencia lingüística si es solicitada
- Servicios de interpretación pueden ser utilizados aunque usted o su estudiante sea proficiente en inglés
- Las personas que proveen servicios de interpretación deben ser capacitadas y competentes

¡No es suficiente que el intérprete sea bilingüe!

El intérprete debe ser adecuadamente capacitado y entrenado para traducir documentos e interpretar durante reuniones

Durante la reunión:

- Conceda tiempo extra para la reunión ya que la misma información será repetida dos veces
- Cuando comience la reunión, asegúrese que los participantes estén informados de que hay un intérprete presente
- Hable directamente con los miembros de la reunión en oraciones completas
- Explíquese claramente cuando el intérprete pida aclaraciones y permita que el intérprete controle la longitud de cada segmento
- Asegurarse que el intérprete comparta toda la información proporcionada por el equipo y la familia
- Haga tiempo para preguntas al final de la reunión

Qué hacer si usted siente que el intérprete no está proveyendo un servicio de calidad:

- Si el intérprete se nota que no está traduciendo toda la información correctamente, déjele saber que usted necesita que toda la información y todo lo dicho durante la reunión sea traducido
- Haga preguntas aclaratorias para obtener toda la información necesaria
- Si esto no pasa, la familia o el equipo puede exigir otra reunión con un intérprete diferente

Documentaciones y Firmas

- Si es posible, se debe proveer una copia escrita en el idioma nativo de la familia si el documento requiere firmas.
- Si el documento no puede ser traducido antes, dar tiempo al intérprete para traducir y explicar el documento
- Asegurarse que tenga pleno entendimiento de lo que está firmando
- Incluya los datos del intérprete en el documento y que lo firmen

LOS INTÉRPRETES Y TRADUCTORES PROPORCIONAN COMUNICACIÓN DE UN IDIOMA A OTRO.

No ofrecen consejos, opiniones propias, ni juzgan la efectividad o exactitud de la comunicación.